



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ**  
**ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**  
**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ**  
**ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ - ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

Αριθμός 4256	Δευτέρα, 22 Απριλίου 2019	387
--------------	---------------------------	-----

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Λιβάνου για την Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών (Κυρωτικός) Νόμος του 2019 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 5(III) του 2019

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΛΙΒΑΝΟΥ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ  
ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

Προοίμιο. ΕΠΕΙΔΗ το Υπουργικό Συμβούλιο με την Απόφασή του υπ' αριθμό 2/2009 και ημερομηνία 20 Μαΐου 2009 ενέκρινε τη διαπραγμάτευση συμφωνιών με άλλα κράτη, μεταξύ των οποίων και του Λιβάνου, για την ανταλλαγή και την αμοιβαία προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών· και

ΕΠΕΙΔΗ το Υπουργικό Συμβούλιο με την Απόφασή του υπ' αριθμό 74.519 και ημερομηνία 9 Ιανουαρίου 2013, αποφάσισε να εξουσιοδοτήσει τον Υπουργό Άμυνας να υπογράψει την εν λόγω Συμφωνία· και

ΕΠΕΙΔΗ στις 30 Οκτωβρίου 2017 υπογράφηκε στη Βηρυτό Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Λιβάνου για την Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών·

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός τίτλος. 1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Λιβάνου για την Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών (Κυρωτικός) Νόμος του 2019.

Ερμηνεία. 2. Στον παρόντα Νόμο—

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Λιβάνου για την Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, η σύναψη της οποίας εγκρίθηκε με τις Αποφάσεις του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 2/2009 και ημερομηνία 20 Μαΐου 2009 και με αρ. 74.519 και ημερομηνία 9 Ιανουαρίου 2013 και η οποία εν συνεχεία υπογράφηκε στη Βηρυτό στις 30 Οκτωβρίου 2017.

Κύρωση της  
Συμφωνίας.  
Πίνακας.  
Μέρος I,  
Μέρος II,  
Μέρος III.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, τα πρωτότυπα κείμενα της οποίας εκτίθενται στην ελληνική γλώσσα στο Μέρος I, στην αραβική γλώσσα στο Μέρος II και στην αγγλική γλώσσα στο Μέρος III του Πίνακα:

Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων που εκτίθενται στον Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στην αγγλική γλώσσα στο Μέρος III αυτού.

Αρμόδια  
αρχή.

4. Ως αρμόδια αρχή για την εφαρμογή της Συμφωνίας, καθορίζεται ο Υπουργός Άμυνας.

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ****ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΛΙΒΑΝΟΥ  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ  
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Λιβάνου, εφεξής καλούμενες «τα Μέρη»,

Αναγνωρίζοντας την ανάγκη για τον καθορισμό κανόνων σχετικά με την προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών στο πλαίσιο της πολιτικής, στρατιωτικής, οικονομικής, νομικής, επιστημονικής και τεχνολογικής ή άλλης συνεργασίας, καθώς και διαβαθμισμένων πληροφοριών που προκύπτουν από την εν λόγω συνεργασία,

Σκοπεύοντας να διασφαλίσουν την αμοιβαία προστασία όλων των διαβαθμισμένων πληροφοριών, οι οποίες διαβαθμίστηκαν στο ένα από τα Μέρη και διαβιβάστηκαν στο άλλο,

Επιθυμώντας να θεσπίσουν κανόνες για την αμοιβαία προστασία των διαβαθμισμένων πληροφοριών που ανταλλάσσουν τα Μέρη μεταξύ τους,

Λαμβάνοντας υπόψη τα αμοιβαία συμφέροντα προστασίας των διαβαθμισμένων πληροφοριών σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και τους ισχύοντες κανονισμούς και των δυο κρατών,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

**ΑΡΘΡΟ 1  
ΣΚΟΠΟΣ**

Σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι η διασφάλιση της προστασίας διαβαθμισμένων πληροφοριών οι οποίες παράγονται από κοινού ή ανταλλάσσονται μεταξύ των Μερών.

## ΑΡΘΡΟ 2 ΟΡΙΣΜΟΙ

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας καθορίζονται οι ακόλουθοι ορισμοί:

1. **«Διαβαθμισμένη Σύμβαση»** σημαίνει συμφωνία μεταξύ δύο ή περισσότερων εργολάβων, η οποία περιέχει ή αφορά διαβαθμισμένες πληροφορίες.
2. **«Διαβαθμισμένες Πληροφορίες»** σημαίνει κάθε πληροφορία ή υλικό, ανεξαρτήτως τύπου ή φύσεως, η οποία χρήζει προστασίας από μη εξουσιοδοτημένο χειρισμό και διαβαθμίστηκε σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και τους κανονισμούς που ισχύουν στα δύο κράτη.
3. **«Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας»** σημαίνει τον φορέα εθνικής ασφαλείας που είναι υπεύθυνος για την εφαρμογή και εποπτεία της παρούσας Συμφωνίας.
4. **«Εργολάβος»** σημαίνει το φυσικό ή νομικό πρόσωπο που έχει την νομική ικανότητα ανάληψης διαβαθμισμένων συμβάσεων.
5. **«Έλεγχος Ασφάλειας Φορέα»** σημαίνει τη πιστοποίηση της αρμόδιας αρχής ασφαλείας ότι νομικό πρόσωπο έχει τη φυσική και οργανωτική ικανότητα να χρησιμοποιεί και να αποθηκεύει διαβαθμισμένες πληροφορίες σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία και τους κανονισμούς που ισχύουν στα δύο κράτη.
6. **«Ανάγκη για Γνώση»** σημαίνει την ανάγκη πρόσβασης σε διαβαθμισμένες πληροφορίες στο πλαίσιο αναγνωρισμένης επίσημης θέσης και για την εκτέλεση συγκεκριμένης εργασίας.
7. **«Μέρος Αποστολέας»** σημαίνει το Μέρος το οποίο διαβιβάζει διαβαθμισμένες πληροφορίες στο άλλο Μέρος.

8. «Έλεγχος Ασφάλειας Προσωπικού» σημαίνει την πιστοποίηση της αρμόδιας αρχής ασφαλείας, σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία και τους κανονισμούς, ότι το φυσικό πρόσωπο δικαιούται να έχει πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες.
9. «Μέρος Παραλήπτης» σημαίνει το Μέρος στο οποίο διαβιβάζονται οι διαβαθμισμένες πληροφορίες από το άλλο Μέρος.
10. «Τρίτο Μέρος» σημαίνει οποιοδήποτε κράτος, οργανισμό, νομικό ή φυσικό πρόσωπο, το οποίο δεν είναι συμβαλλόμενο μέρος στην παρούσα Συμφωνία.

### ΑΡΘΡΟ 3 ΕΠΙΠΕΔΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Τα Μέρη συμφωνούν ότι τα ακόλουθα επίπεδα ασφαλείας είναι ισοδύναμα και αντιστοιχούν στα επίπεδα ασφαλείας τα οποία ορίζονται από την εθνική νομοθεσία και κανονισμούς:

Για την Κυπριακή Δημοκρατία	Για τη Δημοκρατία του Λιβάνου	Αντίστοιχο στην Αγγλική
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	سري للغاية	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	سري	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	مكتوم	CONFIDENTIAL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	محظور	RESTRICTED.

#### ΑΡΘΡΟ 4 ΑΡΜΟΔΙΕΣ ΑΡΧΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

1. Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφάλειας των Μερών είναι:

**Για την Κυπριακή Δημοκρατία:**

Εθνική Αρχή Ασφαλείας

Εμμανουήλ Ροΐδη 4

1432 Λευκωσία

Κυπριακή Δημοκρατία

**Για τη Δημοκρατία του Λιβάνου:**

Directorate of Intelligence

Ministry of National Defence

Lebanese Army Headquarters

Al Yarzé

Lebanon

2. Τα Μέρη θα αλληλοενημερώνονται μέσω της διπλωματικής οδού για τυχόν αλλαγές στα στοιχεία επικοινωνίας των Αρμοδίων Αρχών Ασφαλείας.
3. Κατόπιν αιτήματος, οι αρμόδιες αρχές ασφαλείας θα αλληλοενημερώνονται για την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία και κανονισμούς περί διαβαθμισμένων πληροφοριών και θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τα πρότυπα, τις διαδικασίες και πρακτικές ασφαλείας για την προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών.

#### ΑΡΘΡΟ 5 ΜΕΤΡΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΒΑΣΗΣ ΣΕ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

1. Σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και με τους κανονισμούς που ισχύουν στα δυο κράτη, τα Μέρη λαμβάνουν όλα τα κατάλληλα μέτρα για την προστασία των διαβαθμισμένων πληροφοριών, οι οποίες ανταλλάσσονται ή παράγονται βάσει της παρούσας Συμφωνίας. Το ίδιο

- επίπεδο προστασίας θα καθορίζεται στις διαβαθμισμένες πληροφορίες όπως προβλέπεται για τις εθνικές διαβαθμισμένες πληροφορίες του αντίστοιχου επιπέδου ασφαλείας, σύμφωνα με το Άρθρο 3.
2. Το Μέρος Αποστολέας ενημερώνει γραπτώς το Μέρος Παραλήπτη για τυχόν αλλαγή της διαβάθμισης ασφαλείας των διαβιβασθέντων διαβαθμισμένων πληροφοριών.
  3. Η πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες περιορίζεται σε πρόσωπα βάσει της αρχής της ανάγκης για γνώση, τα οποία είναι εξουσιοδοτημένα σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και κανονισμούς να έχουν πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες του αντίστοιχου επιπέδου ασφαλείας.
  4. Στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, κάθε Μέρος αναγνωρίζει την πιστοποίηση του ελέγχου ασφαλείας προσωπικού και φορέα που παρέχεται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και τους κανονισμούς του άλλου Μέρους. Οι έλεγχοι ασφαλείας θα είναι ισοδύναμοι σύμφωνα με το Άρθρο 3.
  5. Οι αρμόδιες αρχές ασφαλείας, κατόπιν αιτήματος, θα αλληλοβοηθούνται, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και τους κανονισμούς που ισχύουν, στη διεξαγωγή των διαδικασιών ελέγχου ασφαλείας για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.
  6. Στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας, οι αρμόδιες αρχές ασφαλείας αλληλοενημερώνονται χωρίς καθυστέρηση αναφορικά με τυχόν αλλαγές των ελέγχων ασφαλείας προσωπικού και φορέα, και πιο συγκεκριμένα όταν πρόκειται για την απόσυρση ή την υποβάθμισή τους.
  7. Το Μέρος Παραλήπτης:
    - α) υποβάλλει διαβαθμισμένες πληροφορίες σε τυχόν τρίτο Μέρος μόνο κατόπιν προηγούμενης γραπτής συγκατάθεσης του Μέρους Αποστολέα,

- β) διαβαθμίζει την παραληφθείσα πληροφορία σύμφωνα με το Άρθρο 3,
- γ) χρησιμοποιεί διαβαθμισμένες πληροφορίες μόνο για τους σκοπούς για τους οποίους παρασχέθηκαν.

#### **ΑΡΘΡΟ 6**

#### **ΔΙΑΒΙΒΑΣΗ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

1. Οι διαβαθμισμένες πληροφορίες διαβιβάζονται μέσω της διπλωματικής οδού, εκτός αν προβλεφθεί διαφορετικά από τις αρμόδιες αρχές ασφαλείας. Το Μέρος Παραλήπτης επιβεβαιώνει γραπτώς τη λήψη των διαβαθμισμένων πληροφοριών.
2. Η ηλεκτρονική διαβίβαση διαβαθμισμένων πληροφοριών θα γίνεται μέσω πιστοποιημένων κρυπτογραφικών μέσων τα οποία εγκρίνονται από τις αρμόδιες αρχές ασφαλείας.

#### **ΑΡΘΡΟ 7**

#### **ΑΝΑΠΑΡΑΓΩΓΗ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

1. Οι μεταφράσεις και αναπαραγωγές διαβαθμισμένων πληροφοριών θα γίνονται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και τους κανονισμούς που ισχύουν στο Μέρος Παραλήπτη και τις ακόλουθες διαδικασίες:
  - α) τα φυσικά πρόσωπα θα διαθέτουν την κατάλληλη πιστοποίηση ελέγχου ασφαλείας προσωπικού σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και τους ισχύοντες κανονισμούς του κράτους τους,
  - β) οι μεταφράσεις και αναπαραγωγές θα διαβαθμίζονται και προστατεύονται όπως και πρωτότυπες διαβαθμισμένες πληροφορίες,



- γ) οι μεταφράσεις και ο αριθμός των αντιγράφων θα περιορίζονται στον αριθμό που απαιτείται για επίσημους σκοπούς,
  - δ) οι μεταφράσεις θα φέρουν κατάλληλη σημείωση στη γλώσσα της μετάφρασης, υποδεικνύοντας ότι περιέχουν διαβαθμισμένες πληροφορίες που λήφθηκαν από το Μέρος Αποστολέα,
2. Οι πληροφορίες με διαβάθμιση ΑΠΟΡΡΗΤΟ και άνω, θα μεταφράζονται ή θα αναπαράγονται μόνο κατόπιν γραπτής συγκατάθεσης του Μέρους Αποστολέα.

#### **ΑΡΘΡΟ 8** **ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

1. Οι διαβαθμισμένες πληροφορίες καταστρέφονται ώστε να αποφευχθεί η εν μέρει ή ολική ανακατασκευή τους.
2. Οι πληροφορίες με διαβάθμιση ΑΠΟΡΡΗΤΟ καταστρέφονται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και τους κανονισμούς που ισχύουν.
3. Οι πληροφορίες με διαβάθμιση ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ δεν καταστρέφονται. Επιστρέφονται στην αρμόδια αρχή ασφαλείας του Μέρους Αποστολέα.
4. Συντάσσεται έκθεση για την καταστροφή των διαβαθμισμένων πληροφοριών και η μετάφρασή τους στην αγγλική γλώσσα αποστέλλεται στην αρμόδια αρχή του Μέρους Αποστολέα.

#### **ΑΡΘΡΟ 9** **ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΕΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ**

1. Οποιοδήποτε Μέρος το οποίο επιθυμεί να υπογράψει διαβαθμισμένη σύμβαση με κάποιο εργολάβο του άλλου Μέρους, ή επιθυμεί να εξουσιοδοτήσει κάποιον από τους εργολάβους του να υπογράψει διαβαθμισμένη σύμβαση στην επικράτεια του άλλου Μέρους στο

πλαίσιο διαβαθμισμένου έργου, οφείλει να εξασφαλίσει, μέσω της οικείας αρμοδίας αρχής ασφαλείας, την εκ των προτέρων γραπτή διαβεβαίωση της αρμόδιας αρχής ασφαλείας του άλλου Μέρους ότι ο προτεινόμενος εργολάβος διαθέτει πιστοποίηση ελέγχου ασφαλείας φορέα του συγκεκριμένου επιπέδου ασφαλείας.

2. Κάθε διαβαθμισμένη σύμβαση που συνάπτεται σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία περιλαμβάνει:
  - α. δέσμευση του εργολάβου με την οποία διασφαλίζεται ότι οι εγκαταστάσεις του τηρούν τις απαραίτητες προϋποθέσεις για το χειρισμό και αποθήκευση διαβαθμισμένων πληροφοριών στο συγκεκριμένο επίπεδο ασφαλείας,
  - β. δέσμευση του εργολάβου με την οποία διασφαλίζεται ότι τα άτομα τα οποία εκτελούν καθήκοντα που απαιτούν πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες διαθέτουν το κατάλληλο επίπεδο πιστοποίησης ελέγχου ασφαλείας προσωπικού.
  - γ. δέσμευση του εργολάβου ότι όλα τα άτομα με πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες έχουν ενημερωθεί για την ευθύνη τους αναφορικά με την προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και τους κανονισμούς που ισχύουν.
  - δ. δέσμευση του εργολάβου ότι θα προβαίνει σε περιοδικές επιθεωρήσεις ελέγχου ασφαλείας των εγκαταστάσεών του,
  - ε. κατάλογο των διαβαθμισμένων πληροφοριών και κατάλογο τομέων στους οποίους μπορεί να προκύψουν διαβαθμισμένες πληροφορίες,
  - στ. διαδικασία για τη γνωστοποίηση των αλλαγών στα επίπεδα ασφαλείας των διαβαθμισμένων πληροφοριών,

- ζ. τα μέσα επικοινωνίας και τα ηλεκτρονικά μέσα διαβίβασης,
  - η. διαδικασία για τη μεταφορά διαβαθμισμένων πληροφοριών,
  - θ. κατάλληλα εξουσιοδοτημένα φυσικά ή νομικά πρόσωπα τα οποία θα φέρουν την ευθύνη του συντονισμού της προστασίας διαβαθμισμένων πληροφοριών που σχετίζονται με τη διαβαθμισμένη σύμβαση,
  - ι. δέσμευση του εργολάβου να ενημερώνει για τυχόν πραγματική ή ενδεχόμενη απώλεια, ή διαρροή διαβαθμισμένων πληροφοριών,
  - ια. δέσμευση του εργολάβου να προωθήσει αντίγραφο της διαβαθμισμένης σύμβασης στην οικεία αρμόδια αρχή ασφαλείας,
  - ιβ. δέσμευση του υπεργολάβου να τηρήσει τις ίδιες υποχρεώσεις ασφαλείας με τον εργολάβο.
3. Μόλις ξεκινήσουν οι προσυμβατικές διαπραγματεύσεις μεταξύ εργολάβου της επικράτειας του ενός Μέρους με εργολάβο στην επικράτεια του άλλου Μέρους, οι οποίες στοχεύουν στη σύναψη διαβαθμισμένης σύμβασης, η αρμόδια αρχή ασφαλείας θα ενημερώσει το άλλο Μέρος σχετικά με το επίπεδο ασφαλείας που δόθηκε στις διαβαθμισμένες πληροφορίες οι οποίες σχετίζονται με τις προσυμβατικές αυτές διαπραγματεύσεις.
4. Αντίγραφο κάθε διαβαθμισμένης σύμβασης θα προωθηθεί στην αρμόδια αρχή ασφαλείας του Μέρους όπου πρόκειται να διεξαχθούν οι εργασίες, ώστε να επιτραπεί η κατάλληλη επίβλεψη και έλεγχος ασφαλείας.
5. Οι εκπρόσωποι των αρμοδίων αρχών ασφαλείας δύνανται να ανταλλάσσουν επισκέψεις με σκοπό την ανάλυση της αποτελεσματικότητας των μέτρων που υιοθετεί ο εργολάβος για την προστασία των διαβαθμισμένων πληροφοριών που αφορούν κάποια διαβαθμισμένη σύμβαση. Για την επίσκεψη θα αποστέλλεται ειδοποίηση τουλάχιστο 20 ημέρες νωρίτερα.

## ΑΡΘΡΟ 10 ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ

1. Επίσκεψεις που αφορούν πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες από πολίτες του ενός Μέρους στο άλλο, υπόκεινται στην εκ των προτέρων γραπτή έγκριση που παρέχεται από αρμόδια αρχή ασφαλείας του φιλοξενούντος Μέρους.
2. Επίσκεψεις που αφορούν πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες επιτρέπονται από το ένα Μέρος σε επισκέπτες από το άλλο Μέρος, μόνο εάν έχουν εξασφαλίσει την κατάλληλη πιστοποίηση ελέγχου ασφαλείας προσωπικού και την εξουσιοδότηση να λάβουν ή να έχουν πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και τους κανονισμούς που ισχύουν.
3. Επίσκεψεις που αφορούν πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες από πολίτες Τρίτου Μέρους επιτρέπονται μόνο με γραπτή συγκατάθεση του Μέρους Αποστολέα.
4. Η αρμόδια αρχή του Μέρους υποδοχής θα πρέπει να λάβει την αίτηση επίσκεψης από την αρμόδια αρχή ασφαλείας του άλλου Μέρους τουλάχιστο τριάντα ημέρες νωρίτερα.
5. Σε επείγουσες περιπτώσεις η αίτηση επίσκεψης μπορεί να διαβιβαστεί τουλάχιστον επτά ημέρες νωρίτερα.
6. Η αίτηση επίσκεψης περιλαμβάνει:
  - α) το ονοματεπώνυμο του επισκέπτη, τον τόπο και ημερομηνία γέννησης, την εθνικότητα και το αριθμό διαβατηρίου ή ταυτότητας·
  - β) την επωνυμία του νομικού προσώπου το οποίο εκπροσωπεί ο επισκέπτης·

- γ) την επωνυμία και διεύθυνση του νομικού προσώπου το οποίο πρόκειται να επισκεφθεί·
  - δ) την επιβεβαίωση του πιστοποιητικού ελέγχου ασφαλείας προσωπικού και της εγκυρότητάς του·
  - ε) το σκοπό και τους λόγους της επίσκεψης·
  - στ) την αναμενόμενη ημερομηνία και διάρκεια της επίσκεψης· στην περίπτωση επαναλαμβανόμενων επισκέψεων αναφέρεται η συνολική διάρκεια των επισκέψεων·
  - ζ) την ημερομηνία, υπογραφή και επίσημη σφραγίδα της αρμόδιας αρχής ασφαλείας.
7. Μόλις εγκριθεί η επίσκεψη η αρμόδια αρχή ασφαλείας του Μέρους αποστέλλει αντίγραφο της αίτησης επίσκεψης στους λειτουργούς ασφαλείας του νομικού προσώπου που πρόκειται να δεχθεί την επίσκεψη.
8. Η ισχύς της έγκρισης της επίσκεψης δεν υπερβαίνει το ένα έτος.
9. Τα Μέρη δύνανται να καταρτίσουν καταλόγους με φυσικά πρόσωπα τα οποία είναι εξουσιοδοτημένα να κάνουν επαναλαμβανόμενες επισκέψεις. Οι κατάλογοι ισχύουν για αρχική περίοδο δώδεκα μηνών. Οι όροι των αντίστοιχων επισκέψεων θα καθορίζονται από τα αρμόδια άτομα του νομικού προσώπου που πρόκειται να δεχθεί την επίσκεψη, σύμφωνα με τους όρους και προϋποθέσεις που θα συμφωνηθούν.

## ΑΡΘΡΟ 11 ΠΑΡΑΒΙΑΣΗ ΤΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

1. Σε περίπτωση παραβίασης της ασφάλειας σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και τους ισχύοντες κανονισμούς, η οποία επιφέρει πραγματική ή ενδεχόμενη διαρροή διαβαθμισμένων πληροφοριών, οι οποίες στάλθηκαν ή λήφθηκαν από το άλλο Μέρος, η αρμόδια αρχή

- ασφαλείας του Μέρους στο οποίο έγινε η παραβίαση ή διαρροή, ενημερώνει την αρχή του άλλου Μέρους το συντομότερο δυνατό και ξεκινά κατάλληλη έρευνα.
2. Εάν η παραβίαση της ασφάλειας γίνει σε Τρίτο κράτος, η αρμόδια αρχή ασφαλείας του κράτος αποστολέα αναλαμβάνει δράση σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου.
  3. Το άλλο Μέρος, κατόπιν αιτήματος, συνεργάζεται στην έρευνα σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου.
  4. Το άλλο Μέρος ενημερώνεται για τα αποτελέσματα της έρευνας και λαμβάνει την τελική έκθεση για τους λόγους και την έκταση της ζημιάς.

## ΑΡΘΡΟ 12 ΕΞΟΔΑ

Κάθε Μέρος αναλαμβάνει τα δικά του έξοδα τα οποία θα προκύψουν από την εφαρμογή και επίβλεψη της παρούσας Συμφωνίας.

## ΑΡΘΡΟ 13 ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Τυχόν διαφορές που προκύπτουν από την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας διευθετούνται με διαπραγματεύσεις μεταξύ των αρμοδίων αρχών ασφαλείας.

## ΑΡΘΡΟ 14 ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

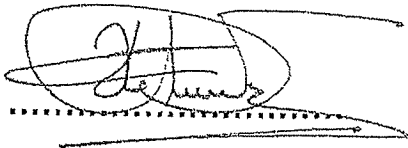
1. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για απεριόριστο χρονικό διάστημα και τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας γραπτής ειδοποίησης με την οποία ένα από τα Μέρη ειδοποιεί το άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, ότι

έχουν εκπληρωθεί όλες οι αναγκαίες εθνικές νομικές διαδικασίες που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

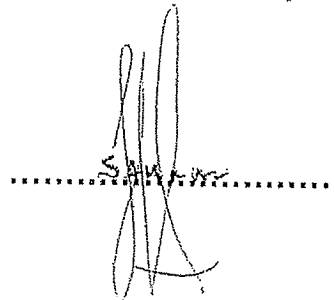
2. Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιείται από καιρού εις καιρόν βάσει κοινής γραπτής συγκατάθεσης των Μερών.
3. Κάθε Μέρος δύναται, οποτεδήποτε, να καταγγείλει τη Συμφωνία με γραπτή ειδοποίηση στο άλλο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού. Στην περίπτωση αυτή ο τερματισμός της συμφωνίας ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης της ειδοποίησης.
4. Παρά την τερματισμό της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα διασφαλίσουν ώστε όλες οι διαβαθμισμένες πληροφορίες θα συνεχίσουν να προστατεύονται έως ότου το Μέρος Αποστολέας απαλλάξει το Μέρος Παραλήπτη από τις υποχρεώσεις του.

Συντάχθηκε στην .....Βηρυτό.....στις.....30 Οκτωβρίου 2015..... δύο πρωτότυπα αντίγραφα, στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της  
Κυπριακής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση της  
Δημοκρατίας του Λιβάνου



Μέρος II  
(Αραβική Γλώσσα)

## اتفاقية

بين

حكومة الجمهورية القبرصية  
وحكومة الجمهورية اللبنانية  
حول الحماية المتبادلة للمعلومات المصنفة

إن حكومة الجمهورية القبرصية وحكومة الجمهورية اللبنانية، المشار إليهما في ما بعد بـ"الطرفين"،

إذ تقران بالحاجة إلى وضع قواعد خاصة بحماية المعلومات المصنفة المتبادلة ضمن إطار التعاون السياسي، العسكري، الاقتصادي، القانوني، العلمي والتقني، أو أي نوع من أنواع التعاون الأخرى، بالإضافة إلى تلك التي قد تنشأ عن أي عملية تعاون كهذه،

إذ تتويان تأمين الحماية المتبادلة لجميع المعلومات التي صنفتها أحد الطرفين ونقلها إلى الآخر،

إذ ترغبان بوضع مجموعة من القواعد حول الحماية المتبادلة للمعلومات المصنفة التي يتم تبادلها بين الطرفين،

وبالنظر إلى المصلحة المشتركة في حماية المعلومات المصنفة، بموجب القانون والأنظمة الوطنية المرجعية الإجراء في البلدين،

قد اتفقتا على ما يلي:

### المادة 1

#### الهدف

تهدف هذه الاتفاقية إلى ضمان حماية المعلومات المصنفة المنتجة أو المتبادلة بين الطرفين.



## المادة 2

### تعريفات

تم تحديد المصطلحات الآتية خدمة لأغراض هذه الاتفاقية:

1. العقد المصنّف: يعني اتفاقية بين متعاقدين أو أكثر، تتضمن أو تشمل معلومات مصنفة.
2. "معلومات مصنفة": تعني أي معلومات أو مواد، بغض النظر عن شكلها أو طبيعتها، والتي تفترض حماية من التلاعب غير المسموح به وقد تم تصنيفها بموجب القانون والأنظمة الوطنية المرعية الإجراء في البلدين.
3. "السلطة الأمنية المختصة": تعني جهاز الأمن الوطني المسؤول عن تطبيق هذه الاتفاقية والإشراف عليها.
4. "المتعاقدين": هو الفرد أو الكيان القانوني الذي يملك القدرة القانونية على إبرام عقود مصنفة.
5. "الترخيص الأمني للمنشآت": يتعلق بالمنشأة التي تعتبرها السلطة الأمنية المختصة كياناً قانونياً يملك القدرة التنظيمية والمادية على استخدام معلومات مصنفة وتخزينها بموجب القانون والأنظمة الوطنية المرعية الإجراء في البلدين.
6. "الحاجة إلى المعرفة": تعني ضرورة النفاذ إلى معلومات مصنفة من قبل مركز رسمي ما لتأدية مهمة محددة.
7. "الطرف المصدر": يعني الطرف الذي ينقل المعلومات المصنفة إلى الطرف الآخر.
8. "الترخيص الأمني للأشخاص": يرتبط بتحديد الشخص الذي تعتبره السلطة الأمنية المختصة، بموجب القانون والأنظمة الوطنية المرعية الإجراء في البلدين، مؤهلاً للنفاذ إلى معلومات مصنفة.
9. "الطرف المتلقي": يعني الطرف الذي تنقل المعلومات المصنفة إليه.
10. "طرف ثالث": يعني أية دولة، منظمة، كيان قانوني أو فرد ليس طرفاً في هذه الاتفاقية.

### المادة 3 مستويات التصنيف الأمني

اتفق الطرفان على أن مستويات التصنيف الأمني التالية هي متساوية وتوازي مستويات التصنيف الأمني المحددة في القانون والأنظمة الوطنية لكل منهما:

عن الجمهورية اللبنانية	عن جمهورية قبرص	المرادفات في الانكليزية
سري للغاية	ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TOP SECRET
سري	ΑΠΟΡΡΗΤΟ	SECRET
مكتوم	ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	CONFIDENTIAL
محظور	ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	RESTRICTED

### المادة 4 السلطات الأمنية المختصة

1. إن السلطات الأمنية المختصة للطرفين هي:

- - عن الجمهورية القبرصية:

سلطة الأمن القومي  
شارع Emmanuel Roidis 4

1432 نيقوسيا

جمهورية قبرص

- عن الجمهورية اللبنانية:

مديرية المخابرات

وزارة الدفاع الوطني

قيادة الجيش اللبناني

اليرزة - لبنان

2. يبلّغ الطرفان أحدهما الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية، عن أي تعديل يطرأ على بيانات الاتصال بالسلطات الأمنية المختصة.

3. عند الطلب، تبلغ السلطات الأمنية المختصة بعضها البعض بالقانون والأنظمة الوطنية المرعية الإجراء بشأن المعلومات المصنفة وتتبادل معلومات حول المعايير، الإجراءات والممارسات الأمنية المتبعة لحماية المعلومات المصنفة.

## المادة 5

### تدابير الحماية والنفوذ إلى المعلومات المصنفة

1. يتخذ الطرفان، بموجب القانون والأنظمة الوطنية المرعية الإجراء في البلدين، جميع التدابير المناسبة لحماية المعلومات المصنفة التي يتم تبادلها أو إنتاجها بموجب هذه الاتفاقية. تمنح المعلومات المصنفة مستوى الحماية ذاته وفق التصنيف الأمني الموازي المحدد للمعلومات المصنفة الوطنية وذلك عملاً بأحكام المادة 3.

2. يبلّغ الطرف المصدر الطرف المتلقي خطياً عن أي تغيير في مستوى التصنيف الأمني للمعلومات المصنفة المنقولة.

3. يقتصر النفاذ إلى معلومات مصنفة على أشخاص يسمح لهم، وبناء على الحاجة إلى المعرفة بموجب القانون والأنظمة الوطنية، بالنفاذ إلى معلومات مصنفة من مستوى التصنيف الأمني عينه.

4. في إطار هذه الاتفاقية، يعترف كل طرف بالتراخيص الأمنية للأفراد والمنشآت الممنوحة بموجب القانون والأنظمة الوطنية للطرف الآخر. تتساوى التراخيص الأمنية بموجب المادة 3.

5. تساعد السلطات الأمنية المختصة بموجب القانون والأنظمة الوطنية المرعية الإجراء، بعضها البعض، عند الطلب على تنفيذ إجراءات التدقيق الضرورية لتطبيق هذه الاتفاقية.

6. في إطار هذه الاتفاقية، تبلغ السلطات الأمنية المختصة بعضها البعض من دون تأخير، عن أي تعديل في التراخيص الأمنية للأشخاص أو المنشآت، لا سيما في حال سحبها منهم أو تخفيض درجاتها.

7. على الطرف المتلقي ما يلي:

أ. عدم إحالة معلومات مصنفة إلى أي طرف ثالث إلا بعد الحصول على موافقة خطية مسبقة من الطرف المصدر؛

- ب. تحديد مستوى تصنيف المعلومات المصنفة المتلقاة بموجب المادة 3؛  
ج. استخدام المعلومات المصنفة فقط للأغراض التي قدمت من أجلها.

### المادة 6

#### نقل معلومات مصنفة

1. تنقل المعلومات المصنفة عبر القنوات الدبلوماسية إلا في حال موافقة السلطات الأمنية المختصة على اعتماد أي وسيلة أخرى. يؤكد الطرف المتلقي استلامه للمعلومات المصنفة خطياً.
2. تجرى عملية نقل المعلومات المصنفة إلكترونياً عبر تقنيات تشفير معتمدة تحظى بموافقة السلطات الأمنية المختصة.

### المادة 7

#### نسخ وترجمة المعلومات المصنفة

1. تتم ترجمة ونسخ المعلومات المصنفة بموجب القانون والأنظمة الوطنية المرعية الإجراء عند الطرف المتلقي وتبعاً للإجراءات الآتية:
  - أ. تمنح التراخيص الأمنية للأفراد بموجب القانون والأنظمة الوطنية المرعية الإجراء في بلدهم؛
  - ب. تحدد الترجمات والنسخ وتتم حمايتها تماماً مثل المعلومات المصنفة الأصلية؛
  - ج. يحدد عدد الترجمات والنسخ بما هو مطلوب لأغراض رسمية؛
  - د. يلحظ في الترجمات أنها تحوي معلومات مصنفة تم تلقيها من الطرف المصدر؛
2. تترجم المعلومات المصنفة بـ "سري" وما فوق أو تنسخ بموافقة خطية مسبقة من الطرف المصدر.

### المادة 8

#### تلف المعلومات المصنفة

1. تتلف المعلومات المصنفة لمنع إعادة تجميعها جزئياً أو بالكامل.
2. تتلف المعلومات المصنفة حتى مستوى "سري" بموجب القانون والأنظمة الوطنية المرعية الإجراء؛

3. لا تتلف المعلومات المصنفة "سري للغاية" بل تعاد إلى السلطة الأمنية المختصة لدى الطرف المصدر.
4. ينظم تقرير عن تلف المعلومات المصنفة وتحال ترجمته باللغة الإنكليزية إلى السلطة الأمنية المختصة لدى الطرف المصدر.

### المادة 9 عقود مصنفة

1. على أي طرف يرغب بإتمام عقد مصنف مع متعاقد من الطرف الآخر أو يرغب بالسماح لأحد المتعاقدين الخاصين به بإبرام عقد مصنف على أراضي الطرف الآخر ضمن مشروع مصنف، أن يحصل، عبر السلطة الأمنية المختصة، على ضمانات خطية مسبقة من السلطة الأمنية المختصة بالطرف الآخر تفيد بأن المتعاقد المقترح يحظى بترخيص أمني للمنشآت من مستوى التصنيف الأمني المناسب.
2. يشمل كل عقد مصنف يتم إبرامه بموجب هذه الاتفاقية:
  - أ. التزام المتعاقد بضمان أن تتوفر في منشآته الشروط الضرورية لمعالجة وتخزين المعلومات المصنفة من مستوى التصنيف الأمني المناسب؛
  - ب. التزام المتعاقد بضمان أن الأشخاص الذين يؤدون مهاماً تفترض النفاذ إلى معلومات مصنفة يحملون ترخيصاً أمنياً مناسباً للأشخاص.
  - ج. التزام المتعاقد بضمان إبلاغ الأشخاص الذين ينفذون إلى معلومات مصنفة بمسؤوليتهم حيال حماية المعلومات المصنفة بموجب القانون والأنظمة الوطنية المرعية الإجراء؛
  - د. التزام المتعاقد بتأدية عمليات تفتيش أمنية دورية للمباني؛
  - هـ. لائحة المعلومات المصنفة ولائحة المجالات التي قد تنشأ عنها معلومات مصنفة؛
  - و. إجراءات التبليغ عن التغييرات في مستوى التصنيف الأمني للمعلومات المصنفة؛
  - ز. وسائل التبليغ ووسائل النقل الإلكترونية؛
  - ح. إجراءات نقل المعلومات المصنفة؛

- ط. أفراد أو كيانات قانونية مرخصة مناسبة مسؤولة عن تنسيق عملية حماية المعلومات المصنفة المرتبطة بالعقد المصنف؛
- ي. التزام المتعاقد بالتبليغ عن أية خسائر، تسريبات أو أخطار فعلية أو محتملة على المعلومات المصنفة؛
- ك. التزام المتعاقد بإرسال نسخة من العقد المصنف إلى السلطة الأمنية المختصة التي يتبع لها؛
- ل. التزام المتعاقد الفرعي بتلبية الالتزامات الأمنية عينها كما المتعاقد.
3. ما إن تبدأ المفاوضات التي تسبق توقيع عقد بين متعاقد على أراضي أحد الطرفين ومتعاقد على أراضي الطرف الآخر، بهدف التوقيع على عقود مصنفة، على السلطة الأمنية المختصة إعلام الطرف الآخر بمستوى التصنيف الأمني المحدد للمعلومات المصنفة المرتبطة بمفاوضات ما قبل توقيع العقد.
4. ترسل نسخة من العقد المصنف إلى السلطة الأمنية المختصة للطرف حيث سيجرى العمل، للسماح بعملية إشراف ومراقبة أمنية ملائمة.
5. يمكن لممثلين عن السلطات الأمنية المختصة زيارة بعضهم البعض بهدف تحليل فعالية الإجراءات المعتمدة من قبل متعاقد ما لحماية المعلومات المصنفة الواردة في عقد مصنف. يجب التبليغ عن الزيارة قبل عشرين (20) يوماً على الأقل.

## المادة 10

### الزيارات

1. تخضع الزيارات التي تفترض نفاذاً إلى معلومات مصنفة من قبل مواطنين من طرف إلى آخر لموافقة خطية مسبقة تمنحها السلطة الأمنية المختصة بالطرف المضيف.
2. يسمح أحد الطرفين بزيارات تشتمل على النفاذ إلى معلومات مصنفة لزائرين من الطرف الآخر، فقط إذا كانوا يحملون الترخيص الأمني المناسب للأشخاص ويسمح لهم بتلقي معلومات مصنفة أو بالنفاذ إليها بموجب قانونهم وأنظمتهم الوطنية المرعية الإجراء.
3. يسمح بالزيارات التي تفترض نفاذاً إلى معلومات مصنفة من قبل مواطنين من طرف ثالث بموجب موافقة خطية من قبل الطرف المصدر.

4. تتلقى السلطة الأمنية المختصة للطرف المضيف طلب زيارة من السلطة الأمنية المختصة بالطرف الآخر قبل ثلاثين ( 30 ) يوماً على الأقل.

5. في الحالات الطارئة، يقدم طلب الزيارة قبل سبعة ( 7 ) أيام على الأقل.

6. يشمل طلب الزيارة:

أ. اسم الزائر وشهرته، مكان وتاريخ ولادته، جنسيته، رقم جواز سفره أو بطاقة هويته؛

أ. اسم الكيان القانوني الذي يمثله الزائر؛

ب. اسم وعنوان الكيان القانوني المطلوب زيارته؛

ج. تأكيد أن الزائر يحمل ترخيصاً أمنياً للأشخاص وأن يكون هذا الترخيص صالحاً؛

د. موضوع الزيارة والهدف منها؛

هـ. تاريخ الزيارة المطلوبة المرتقب ومدتها. وفي حال الزيارات المتكررة، يجب تحديد الفترة الكاملة للزيارات؛

و. التاريخ، التوقيع والختم الرسمي للسلطة الأمنية المختصة؛

7. بعد أن تتم الموافقة على الزيارة، تقدم السلطة الأمنية المختصة لدى الطرف المضيف نسخة من طلب الزيارة إلى مسؤولي أمن الكيان القانوني الذي ستتم زيارته.

8. لا يمنح حق الزيارة لأكثر من مدة عام واحد.

9. يمكن للطرفين وضع لوائح بأفراد مرخص لهم بالقيام بزيارات متكررة. وتبقى اللائحة صالحة لفترة أولية مدتها اثنا عشر شهراً. تحدد شروط الزيارات المتبادلة مباشرة مع نقاط الاتصال الملائمة في الكيان القانوني الذي سيزوره هؤلاء الأفراد، بموجب الشروط والبنود المتفق عليها.

## المادة 11

### الخرق الأمني

1. في حال حدوث أي خرق أمني قد يؤدي، بموجب القانون والأنظمة الوطنية المرعية الإجراء، إلى خطر فعلي أو محتمل على المعلومات المصنفة التي يصدرها أو يتم تلقيها من الطرف الآخر، على السلطة الأمنية المختصة لدى

- الطرف حيث حدث الخرق أو الخطر تبليغ السلطة الأمنية لدى الطرف الآخر، في أسرع وقت ممكن، وإجراء التحقيقات المناسبة.
2. في حال حدوث خرق أمني في دولة غير دولتي الطرفين، على السلطة الأمنية المختصة بالطرف المصدر أن تتخذ الإجراءات الملحوظة في البند 1 من هذه المادة.
3. على الطرف الآخر، عند الطلب، أن يتعاون في التحقيق بموجب البند 1 من هذه المادة.
4. يُبلِّغ الطرف الآخر بنتائج التحقيق ويتلقى التقرير النهائي حول الأسباب ومدى الأضرار.

## المادة 12

### النققات

على كل طرف أن يتحمل نفقاته الخاصة في سياق تطبيق الاتفاقية والإشراف عليها.

## المادة 13

### حل النزاعات

يحل أي نزاع يتعلق بتفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها عن طريق التفاوض بين السلطات الأمنية المختصة.

## المادة 14

### الأحكام الختامية

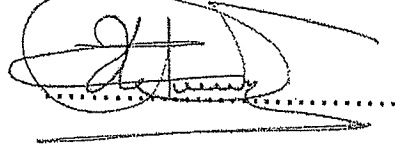
1. تعقد هذه الاتفاقية لفترة غير محددة وتدخل حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الثاني بعد تاريخ تلقي التبليغ الخطي الأخير الذي بموجبه يبلغ أحد الطرفين الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية، إتمام الإجراءات القانونية الداخلية الضرورية لذلك.
2. يمكن تعديل هذه الاتفاقية في أي وقت على أساس الموافقة الخطية المتبادلة بين الطرفين.
3. يحق لكل طرف، في أي وقت، أن ينهي الاتفاقية بموجب تبليغ خطي إلى الطرف الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية، في هذه الحالة يسرى الإنهاء بعد ستة أشهر من تاريخ تلقي التبليغ.



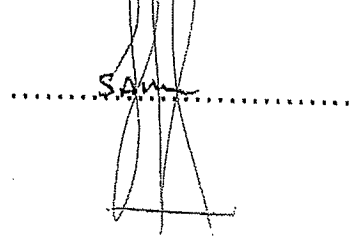
4. بغض النظر عن إنهاء الاتفاقية، على الطرفين أن يضمنا استمرار حماية المعلومات المصنفة كافة إلى أن يعفي الطرف المصدر الطرف المتلقي من هذا الواجب.

وقعت في بيروت... بتاريخ ١٩/١٠/٢٠١١. على نسختين أصليتين كل منهما باللغات العربية واليونانية والإنكليزية، ولجميع النصوص الحجية نفسها، وفي حال الاختلاف في التفسير يعتمد النص الانكليزي.

عن حكومة الجمهورية القبرصية



عن حكومة الجمهورية اللبنانية



Μέρος III  
(Αγγλική Γλώσσα)

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LEBANON ON MUTUAL PROTECTION OF  
CLASSIFIED INFORMATION**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Lebanon, hereinafter referred to as "the Parties",

Recognizing the need to set rules on protection of classified information mutually exchanged within the scope of political, military, economical, legal, scientific and technological or any other cooperation, as well as classified information arisen in the process of such cooperation,

Intending to ensure the mutual protection of all classified information which has been classified by one of the Parties and transferred to the other,

Desiring to create a set of rules on the mutual protection of classified information exchanged between the Parties,

Considering the mutual interests in the protection of classified information, in accordance with the national law and regulations in force in both countries,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1  
OBJECTIVE**

The objective of this Agreement is to ensure the protection of classified information that is commonly generated or exchanged between the Parties.

## ARTICLE 2 DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement the following terms have been defined:

1. **“Classified contract”** means an agreement between two or more contractors, which contains or involves classified information;
2. **“Classified information”** means any information or material, irrespective of its form or nature, which requires protection against unauthorized manipulation and has been classified in accordance with the national law and regulations in force in both countries;
3. **“Competent security authority”** means the national security body responsible for the implementation and supervision of this Agreement;
4. **“Contractor”** means an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude classified contracts;
5. **“Facility security clearance”** means the determination by the competent security authority confirming that the legal entity has the physical and organizational capability to use and store classified information in accordance with the respective national law and legislation in force in both countries;
6. **“Need-to-know”** means the necessity to have access to classified information in the scope of a given official position and for the performance of a specific task;
7. **“Originating Party”** means the Party which transmits classified information to the other;
8. **“Personnel security clearance”** means the determination by the competent security authority confirming, in accordance with the respective national law and regulations, that the individual is eligible to have access to classified information;

9. **“Receiving Party”** means the Party which classified information is transmitted to by the other;
10. **“Third Party”** means any State, organization, legal entity or individual, which is not a party to this Agreement.

### ARTICLE 3 SECURITY CLASSIFICATION LEVELS

The Parties agree that the following security classification levels are equivalent and correspond to the security classification levels specified in their respective national laws and regulations:

For the Republic of Cyprus	For the Republic of Lebanon	Equivalent in English
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	سري للغاية	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	سري	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	مكتوم	CONFIDENTIAL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	محظور	RESTRICTED

### ARTICLE 4 COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

1. The Competent Security Authorities of the Parties are:

**For the Republic of Cyprus:**

National Security Authority  
4 Emmanuel Roidis str.  
1432 Nicosia  
Republic of Cyprus

**For the Republic of Lebanon:**

Directorate of Intelligence  
Ministry of National Defence  
Lebanese Army Headquarters  
Al Yarzé  
Lebanon

2. The Parties shall inform each other through diplomatic channels of any modification of contact data of the Competent Security Authorities.
3. On request, the competent security authorities shall inform each other of respective national law and regulations on classified information and shall exchange information about the security standards, procedures and practices for the protection of classified information.

**ARTICLE 5**  
**PROTECTION MEASURES AND ACCESS TO**  
**CLASSIFIED INFORMATION**

1. In accordance with the national law and regulations in force in both countries, the Parties shall take all appropriate measures for the protection of classified information, which is exchanged or generated under this Agreement. The same level of protection shall be assigned to such classified information as is provided for the national classified information of the equivalent security classification level in accordance with the Article 3.
2. The Originating Party shall inform the Receiving Party in writing about any change of the security classification level of the transmitted classified information.
3. Access to classified information shall be limited to persons on a need-to-know basis who are authorized in accordance with the national law and regulations to have access to classified information of the equivalent security classification level.

4. Within the scope of this Agreement, each Party shall recognize the personnel and facility security clearances granted in accordance with the national law and regulations of the other Party. The security clearances shall be equivalent in accordance with Article 3.
5. The competent security authorities shall, in accordance with the national law and regulations in force, assist each other upon request at carrying out vetting procedures necessary for the application of this Agreement.
6. Within the scope of this Agreement, the competent security authorities shall inform each other without delay about any alteration with regard to personnel and facility security clearances, in particular about their withdrawal or downgrading.
7. The Receiving Party shall:
  - a. submit classified information to any third Party only upon prior written consent of the Originating Party;
  - b. mark the received classified information in accordance with the Article 3;
  - c. use classified information solely for the purposes it has been provided for.

#### **ARTICLE 6 TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Classified information shall be transmitted through diplomatic channels unless otherwise approved on by the competent security authorities. The Receiving Party shall confirm the receipt of classified information in writing.
2. Electronic transmission of classified information shall be carried out through certified cryptographic means approved on by the competent security authorities.

**ARTICLE 7**  
**REPRODUCTION AND TRANSLATION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Translations and reproductions of classified information shall be made in accordance with the national law and regulations in force in the Receiving Party and the following procedures:
  - a. the individuals shall be granted the appropriate personnel security clearance in accordance with the national law and regulations in force in their country;
  - b. the translations and the reproductions shall be marked and protected as the original classified information;
  - c. the translations and the number of copies shall be limited to that required for official purposes;
  - d. the translations shall bear an appropriate note in the language of the translation indicating that it contains classified information received from the Originating Party.
2. Classified information marked up to SECRET or above shall be translated or reproduced only upon prior written consent of the Originating Party.

**ARTICLE 8**  
**DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Classified information shall be destroyed so as to prevent its partial or total reconstruction.
2. Classified information marked up to SECRET shall be destroyed in accordance with the national law and regulations in force.

3. Classified information marked TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to the competent security authority of the Originating Party.
4. A report on destruction of classified information shall be made and its translation in English shall be delivered to the competent security authority of the Originating Party.

#### ARTICLE 9 CLASSIFIED CONTRACTS

1. Any Party wishing to place a classified contract with a contractor of the other Party, or wishing to authorize one of its own contractors to place a classified contract in the territory of the other Party within a classified project shall obtain, through its competent security authority, prior written assurance from the competent security authority of the other Party that the proposed contractor is granted facility security clearance of the appropriate security classification level.
2. Each classified contract concluded in accordance with this Agreement shall include:
  - a. commitment of the contractor to ensure that its premises have necessary conditions for handling and storing classified information of appropriate security classification level;
  - b. commitment of the contractor to ensure that persons who perform duties requiring access to classified information are granted the appropriate level of personnel security clearance;
  - c. commitment of the contractor to ensure that all persons with access to classified information are informed of their responsibility towards the protection of classified information in accordance with the national law and regulations in force;
  - d. commitment of the contractor to perform periodical security inspections of its premises;



- e. list of classified information and list of areas in which classified information can arise;
  - f. procedure for communication of changes in the security classification level of classified information;
  - g. communication means and electronic means for transmission;
  - h. procedure for the transportation of classified information;
  - i. appropriate authorized individuals or legal entities responsible for the coordination of the safeguarding of classified information related to the classified contract;
  - j. commitment of the contractor to notify of any actual or suspected loss, leak or compromise of the classified information;
  - k. commitment of the contractor to forward a copy of the classified contract to its own competent security authority;
  - l. commitment of the subcontractor to fulfil the same security obligations as the contractor.
3. As soon as pre-contractual negotiations begin between a contractor in the territory of one of the Parties and a contractor in the other Party's territory, aiming at the signing of classified contracts, the competent security authority shall inform the other Party of the security classification level given to the classified information related to those pre-contractual negotiations.
4. Copy of each classified contract shall be forwarded to the competent security authority of the Party where the work is to be performed, to allow adequate security supervision and control.
5. Representatives of the competent security authorities may visit each other in order to analyze the efficiency of the measures adopted by a contractor for the protection of classified information involved in a

classified contract. Notice of the visit shall be provided, at least, twenty days in advance.

## ARTICLE 10 VISITS

1. Visits involving access to classified information by nationals from one Party to the other are subject to prior written approval given by the competent security authority of the host Party.
2. Visits involving access to classified information shall be allowed by one Party to visitors from the other only if they have been granted the appropriate personnel security clearance and authorized to receive or to have access to classified information in accordance with their national law and regulations in force.
3. Visits involving access to classified information by nationals from a third Party shall only be authorized upon a written consent of the originator.
4. The competent security authority of the host Party shall receive a request for visit from the competent security authority of the other Party at least thirty days in advance.
5. In urgent cases, the request for visit shall be transmitted at least seven days in advance.
6. The request for visit shall include:
  - a) visitor's name and surname, place and date of birth, nationality, passport or identification document number;
  - b) name of the legal entity represented by the visitor;
  - c) name and address of the legal entity to be visited;

- d) confirmation of the visitor's personnel security clearance and its validity;
  - e) object and purpose of the visit;
  - f) expected date and duration of the requested visit; in case of recurring visits the total period covered by the visits shall be stated;
  - g) the date, signature and stamping of the official seal of the competent security authority.
7. Once the visit has been approved, the competent security authority of the host Party shall provide a copy of the request for visit to the security officers of the legal entity to be visited.
8. The validity of visit approval shall not exceed one year.
9. The Parties may draw up lists of individuals authorized to make recurring visits. The lists are valid for an initial period of twelve months. The terms of the respective visits shall be directly arranged with the appropriate points of contact in the legal entity to be visited by these individuals, in accordance with the terms and conditions agreed upon.

## **ARTICLE 11 BREACH OF SECURITY**

1. In case of breach of security that results, in accordance with the national law and regulations in force, in an actual or suspected compromise of classified information originated by or received from the other Party, the competent security authority of the Party where the breach or compromise has arisen shall inform the competent security authority of the other Party, as soon as possible, and initiate the appropriate investigation.

2. If a breach of security arises in a State other than the Parties, the competent security authority of the originating Party shall take the actions prescribed in paragraph 1 of this Article.
3. The other Party shall, upon request, cooperate in the investigation in accordance with paragraph 1 of this Article.
4. The other Party shall be informed of the results of the investigation and shall receive the final report on the reasons and extent of the damage.

## **ARTICLE 12 EXPENSES**

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of application and supervision of this Agreement.

## **ARTICLE 13 SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiations between the competent security authorities.

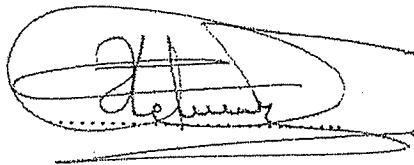
## **ARTICLE 14 FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the first day of the second month after the date of the receipt of the last written notification by which one of the Parties informs the other, through the diplomatic channels, of the completion of the internal legal procedures necessary for its entry into force.
2. This Agreement may be amended any time on the basis of mutual written consent of the Parties.

3. Each Party may, at any time, terminate this Agreement by written notification to the other Party, through the diplomatic channels. In this case, the termination takes effect six months after the date of the receipt of the notification.
4. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Parties shall ensure that all classified information shall continue to be protected until the Originating Party dispense the Receiving Party from this obligation.

Done at .....Beirut..... on 30<sup>th</sup> of October 2017 in two original copies, each in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of  
the Republic of Cyprus**



**For the Government of  
the Republic of Lebanon**

